

POROZUMIENIE
o współpracy naukowej i dydaktycznej
między
Uniwersytetem Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (Rzeczpospolita Polska)

*Mając na uwadze wzajemne zainteresowanie
rozszerzeniem kontaktów i rozwojem dwustronnych stosunków,*

*Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (UKEN), z siedzibą przy ul. Podchorążych 2,
30-084 Kraków, reprezentowany przez dr hab. Roberta Stawarza, prof. UKEN, Prorektora ds.
Kształcenia i Rozwoju, działając na podstawie Ustawy z dnia 20 lipca 2018 roku Prawo o szkolnictwie
wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 r. poz. 1668) oraz wytycznych do tej ustawy określonych
w przedmiotowych rozporządzeniach – z jednej strony*

i

Ukraińskim Państwowym Uniwersytetem im. Dragomanowa (Kijów, Ukraina)
*z siedzibą przy ul. Pyrohova 9, 01601, Kijów, Ukraina reprezentowaną przez prorektora ds.
międzynarodowych prof. Volodymyra Lavrynenko działającego na podstawie Statutu Uniwersytetu
oraz zarządzenia nr 372 "W sprawie delegowania uprawnień do podpisywania dokumentów
urzędowych oraz przyznawania prawa do składania pierwszego i drugiego podpisu" (03.10.2023 r.)
- z drugiej strony,
zwane dalej „Stronami” zawierają następujące porozumienie:*

Artykuł 1
Zakres Porozumienia

- 1.1. Prowadzenie wspólnych badań naukowych.
- 1.2. Wymiana pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i wykładów.
- 1.3. Wymiana indywidualna i grupowa studentów/doktorantów w celach dydaktycznych.
- 1.4. Tworzenie i realizacja wspólnych programów kształcenia – podwójne lub wspólne dyplomy.
- 1.5. Współpraca w ramach międzynarodowych programów (np. Erasmus+).
- 1.6. Wymiana informacji i publikacji naukowych.
- 1.7. Współorganizacja seminariów, warsztatów i konferencji naukowych.

Artykuł 2 **Finansowanie**

- 2.1. Udział w badaniach naukowych każdej ze Stron będzie finansowany zgodnie z zasadami danej Uczelni macierzystej. Zakłada się również możliwość finansowania współpracy ze środków fundacji i międzynarodowych funduszy.
- 2.2. Koszty podróży opłacają uczestnicy wymiany; inne źródło finansowania jest możliwe na podstawie dodatkowych uzgodnień. Obowiązek oraz koszt ubezpieczenia chorobowego oraz od nieszczęśliwych wypadków spoczywa na uczestnikach wymiany.
- 2.3. Strona przyjmująca może zapewnić bezpłatne zakwaterowanie i wypłacanie innych świadczeń zgodnie z wewnętrznymi zasadami i praktyką.
- 2.4. Szczegóły dotyczące każdego pobytu i każdej wymiany będą każdorazowo przedmiotem wzajemnych uzgodnień w formie oddzielnych pisemnych porozumień zawieranych przed rozpoczęciem pobytu/wymiany
- 2.5. Liczba przyjazdów jest ograniczona do 30 osobodni rocznie (nie dotyczy pkt. 1.3).

Artykuł 3 **Poufność**

- 3.1. Strony zobowiązują się nie ujawniać ani w sposób bezpośredni, ani w sposób pośredni żadnych informacji, dokumentów czy też raportów uznawanych za poufne, z którymi mogły się zapoznać lub które zostały im powierzone w związku ze współpracą określoną w niniejszym porozumieniu bez wyraźnej, uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony, przez okres pięciu (5) lat od daty wygaśnięcia niniejszego porozumienia, chyba że ujawnienie tychże informacji wynika z przepisów prawa lub na polecenie kompetentnego organu.

Artykuł 4 **Własność intelektualna**

- 4.1. Prawa własności intelektualnej należące do Stron przed datą podpisania niniejszego porozumienia pozostaną ich wyłączną własnością.
- 4.2. Prawa własności intelektualnej, jakie mogą powstać w wyniku określonych wspólnych przedsięwzięć w ramach współpracy partnerskiej zostaną uregulowane w oddzielnych umowach dotyczących poszczególnych działań, które mają być realizowane przez Strony.

Artykuł 5 **Umowy szczegółowe**

- 5.1. Warunki współpracy oraz kwestie związane z niezbędnym finansowaniem poszczególnych programów i działań podlegają wzajemnym negocjacom i uzgodnieniom na piśmie przez obie Strony



w odrębnych umowach dotyczących konkretnych form współpracy przed rozpoczęciem danego działania. W razie potrzeby każda ze Stron wyznaczy osobę koordynującą poszczególne działania.

Artykuł 6

Ochrona danych osobowych

- 6.1. Każda ze Stron informuje, że jest administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania drugiej Strony oraz pracowników, studentów drugiej Strony, podanych w związku z podpisaniem i wykonywaniem niniejszej umowy.
- 6.2. Każda ze Stron przetwarza podane dane osobowe osób reprezentujących i pracowników drugiej Strony w celu realizacji niniejszej Umowy. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest prawnie usprawiedliwiony cel – kontakt w sprawie wykonywania Umowy. Podanie tych danych osobowych jest dobrowolne, lecz konieczne do podpisania Umowy.
- 6.3. Dane osobowe będą przetwarzane przez okres obowiązywania Umowy, a po jej wykonaniu przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa lub do czasu przedawnienia roszczeń wynikających z niniejszej Umowy.
- 6.4. Odbiorcami danych osobowych będą podmioty zewnętrzne dostarczające i wspierające systemy informatyczne danej Strony, świadczące usługi związane z bieżącą działalnością danej Strony – na mocy stosownych umów powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz przy zapewnieniu stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę danych.
- 6.5. Każdej osobie, której dane są przetwarzane, przysługuje prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu, jak również każda ta osoba ma prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego (w Polsce: Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych) gdy uzna, iż przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE.
- 6.6. Każda ze Stron jako administrator danych oświadcza, że nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
- 6.7. Każda ze Stron oświadcza, iż dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym również w formie profilowania.
- 6.8. Strona jest zobowiązana do przekazania informacji, o których mowa w niniejszym paragrafie, osobom reprezentującym oraz pracownikom i studentom Strony, których dane zostały przekazane drugiej Stronie.

Artykuł 7

Postanowienie końcowe



7.1. Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być dokonywane poprzez dodatkowe aneksy lub plany współpracy uzgodnione przez zainteresowane jednostki naukowo-dydaktyczne i zatwierdzone pisemnie przez przedstawicieli obu Stron.

7.2. Porozumienie nabiera mocy prawnej w chwili podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres pięciu (5) lat, z możliwością odnowienia lub przedłużenia na podstawie pisemnej zgody obu Stron, o ile jedna ze Stron nie wypowie go pisemnie z zachowaniem dziewięćdziesięciodniowego (90) okresu wypowiedzenia.

7.3. Wszelkie przedsięwzięcia, programy i działania podjęte przed wypowiedzeniem niniejszego porozumienia i będące w trakcie realizacji obowiązują do czasu ich wykonania, w miarę możliwości obu ze Stron z zastrzeżeniem warunków określonych odpowiednimi umowami o współpracy.

7.4. Porozumienie zostało sporządzone w czterech (4) egzemplarzach – dwóch (2) w języku angielskim i dwóch (2) w języku polskim, o jednakowej mocy prawnej. Każda ze stron otrzymuje dwa (2) egzemplarze – po jednym (1) w każdej wersji językowej.

Ukraiński Państwowy Uniwersytet
im. Dragomanowa, Kijów

prof. Volodymyr Lavrynenko
Prorektor ds. Międzynarodowych

Kijów,

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej
w Krakowie

dr hab. Rober Stawarz, prof. UKEN
Prorektor ds. Kształcenia i Rozwoju



Kraków, 07 LUT. 2024



**Agreement on scientific and didactic cooperation
between
University of the National Education Commission, Krakow (Poland)**

*Taking into consideration the mutual interest in expanding relations
and the development of bilateral cooperation,
the University of the National Education Commission, Krakow (hereinafter referred to as UKEN),
located at Podchorążych str. 2, 30-084 Kraków, Poland,
represented by its Vice-rector for Educational Affairs and Development, Prof. Robert Stawarz,
acting on the basis of the law on higher education (Ustawy z dnia 20 lipca 2018 roku
Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce - Dz. U. z 2018 r. poz. 1668)
- from one side,*

and

Dragomanov Ukrainian State University, Kyiv (Ukraine) (hereinafter referred to as DUSU),
*located at Pyrohova str. 9, 01601, Kyiv, Ukraine
represented by its Vice-Rector for International Affairs, Prof. Volodymyr Lavrynenko
acting on the basis of the University Statute and order No. 372 «On delegation of authority to sign
official documents and granting the right of first and second signatures» (03.10.2023)
- from another side,*

herein referred to as Parties, have decided to reach the following agreement:

**1.
Scope of the Agreement**

Designing and conducting joint research.
The exchange of researchers to conduct lectures and research.
The exchange of students at all levels for studying.
Creating and implementing joint curricula – double or joint diploma.
Cooperation within international programmes (e.g. Erasmus+)
The exchange of information and scientific publications.
Joint organization of seminars, workshops and conferences

**2.
Finances**

2.1. Participation in research of each Party will be funded in accordance with each university's usual practices and policies. Funding of the aforementioned from the foundations and international funds is also possible.



2.2. Travel expenses of participants in the exchange will be covered by participants themselves, unless otherwise agreed. Exchange participants must have health, accident and third party liability insurance to be covered by themselves

2.3 The host institution might provide free lodging, and may allot a sum of money for expenses connected with the stay in accordance with its usual practices and policies

2.4 Details concerning each stay or exchange will be treated independently and bilaterally agreed upon in writing prior to any stay or exchange in a separate agreement

2.5 The number of flows is limited to 30 days per year (does not concern the point 1.3)

3.

Confidentiality

3.1 The Parties undertake not to disclose directly or indirectly any information, documents or reports deemed to be confidential which might become known to them or be entrusted to them in the context of the relations established by this framework agreement without the express prior written agreement of both Parties, for a period of five (5) years after the term of this agreement; unless the disclosure of such information results from the law or is requested by a competent authority.

4.

Intellectual property

4.1 Intellectual property rights owned by the Parties prior to the signing of this agreement shall remain their exclusive property

4.2 Intellectual property rights that may arise from any specific partnership activities shall be dealt with in annexes to this Agreement.

5.

Specific Cooperation Agreements

5.1 The terms of collaboration and the necessary funding for each programme and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities.

6.

Personal Data Protection

6.1 Each Party informs to be an administrator of personal data of persons entitled to represent the other Party as well as its academic staff and students, provided with regard to the signing and implementing of the present Agreement.

6.2 Each Party processes the provided personal data of representatives and employees of the other Party in order to implement the present Agreement. A legal basis of the processing of personal data is a legally justified aim, i.e. relations born within the Agreement's implementation. A process of providing personal data is voluntary, however, their processing is necessary to implement the Agreement.

6.3 The personal data will be processed for the period of the Agreement's existence, and after its implementation for the period indicated by an applicable law or until the claims under this Agreement have expired.

6.4 The recipients of the personal data shall be external entities providing and supporting information systems of a given Party, providing services related to the current activities of a given Party - under relevant agreements entrusting the processing of personal data and ensuring the application of appropriate technical and organizational measures to ensure data protection.

6.5 Each person whose personal data is processed has the right to access their data as well as the right to rectify, delete, or limit processing of the data, the right to transfer data, the right to raise objections, as well as the right to lodge a complaint with a relevant supervisory authority (in Poland: the President of the Office

for Personal Data Protection) when they consider that the processing of personal data violates provisions of the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016 / 679 of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data as well as on the repeal of Directive 95/46 /EC.

6.6 Each Party - being an administrator of the personal data - declares that it has no intention of transferring the personal data to a third country nor to an international organization.

6.7 Each Party declares that the personal data will not be processed in an automated manner, including the form of profiling.

6.8 A Party is obliged to provide the information referred to in this paragraph to the representatives, employees and students of the Party, whose data has been provided to the other Party.

7.

Final provisions

7.1 Any changes to this agreement may be made through additional annexes to this Agreement and shall require written approval by Representatives of the two Parties.

7.2 The Agreement shall become effective upon signature by both Parties and is valid for a period of five (5) years. It may be renewed or extended by mutual written consent of the Parties, unless either party terminates this Agreement in writing by providing a ninety (90) day prior written notice.

7.3 All projects, programmes or activities that have already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed by the Parties hereto prior to the termination are valid until they are completed to the best of both Parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreements.

7.4 The Agreement has been executed in two (4) copies - two (2) in English and two (2) in Polish of the same legal force. Each party receives two (2) copies - one (1) in each language version.

uken

Uniwersytet Komisji
Edukacji Narodowej
w Krakowie



For the University of the National
Education Commission, Krakow

For Dragomanov Ukrainian State University, Kyiv

RS

Prof. Robert Stawarz
Vice-rector
for Educational Affairs and Development

Kraków, 07 LUT. 2024



Prof. Volodymyr Lavrynenko
Vice-rector
for International Affairs

Kyiv